

Dos pasivas (y más)

Hay **limitaciones** sobre la traducción de pasivas como *The tacos were prepared by my aunt.*

1. Los hispanohablantes evitan esta pasiva que tiene una estructura paralela a la inglesa.

La pasiva española correspondiente, formada con el verbo auxiliar **SER**, y con **POR** ante el agente, se usa preferentemente **sólo cuando está presente esta frase de agente**.

Los tacos fueron preparados por mi tía.

Estos sellos son expedidos por el Ministerio de Cultura.

2. Hay otra construcción pasiva española que prefieren los hispanohablantes.

Si no importa nombrar el agente de la acción (o si se ignora quién es), y si la oración pasiva tiene **sujeto** que es **COSA** (o persona anónima), entonces se usa la **pasiva refleja con SE**.

Estos autos se hacen (are made) en Méjico.

Cada año se publican (are published) miles de libros.

3. A veces ninguna pasiva española sirve para traducir la pasiva inglesa.

Si la pasiva inglesa tiene **sujeto** que es **PERSONA**, el español prefiere la construcción (activa) del **SE impersonal**, en vez de la pasiva para mejor expresar lo que expresa la pasiva inglesa.

I was asked to translate. *Se me pidió traducir.*

They were not invited. *No se invitó a la fiesta a mis primos.*

Se ve que con el **SE impersonal** lo que fue **sujeto** de la pasiva inglesa aparece como **objeto**.

4. El castellano pasiviza sólo el objeto directo, jamás el indirecto, jamás el preposicional.

Sólo el **objeto directo** participa en la pasivización (se cambia a sujeto). La pasiva inglesa con sujeto que corresponde a **otro tipo de objeto activo** no tiene forma pasiva en español, sino que logra **expresión alternativa** a través del **SE impersonal** (con sujeto tácito o nulo: no se sabe o no interesa quién es; el **SE impersonal** enfoca la **acción** y no quien la realiza).

Se le ofreció un trabajo. (She was offered a job).

No se nos permitió salir. (We were not allowed to leave).

Se llevó la cuenta de sus progresos durante seis meses.

(Close track was kept of their progress for six months.) >>>>

Se siguen estos **tres pasos** para decidir entre **pasiva o impersonal**.

1. Se nombra el **agente** de la acción (en frase con *por*).

→ **pasiva con SER**: *Esa canción fue escrita por mi papá*

2. No hay agente y el sujeto de la pasiva inglesa es **cosa**.

→ **pasiva en SE**: *Se cortan demasiados árboles.*

3. Sujeto es **persona**. (She is greatly admired. He was asked to leave.)

→ **SE impersonal**: *Se la admira mucho. Se le pidió salir.*

5. Además del *SE* impersonal, el español ofrece otras **alternativas** comunes a la pasiva.

Hay otros modos de evitar la circunscrita pasiva con *SER* al expresar la pasiva inglesa:

a) Se usa el verbo en **3ª persona plural (3PP)** con **sujeto anónimo** (como *ellos*, pero **TÁCITO**).

Dicen que va a llover. They say it's going to rain.

¿Te dejaron sacar fotos? Did they let you take photos?

Ya no venden piezas para tales coches. They no longer sell replacement parts...

b) Colocar **sujeto al final**, y **objeto (repetido) al principio** (imitando así el orden de la pasiva)

Los tacos los preparó mi tía. Semejante demora no la quiso nadie.

Nos hizo arrodillarnos el cura. We were made to kneel by the priest.

X. Ni pasiva ni sustitutos usan *ESTAR*, que se reserva para la construcción 'resultativa'.

No hay que confundir la **pasiva** (que siempre **representa acción**) con otra construcción que en inglés suena igual que la pasiva, pues también emplea el verbo auxiliar **BE**, pero que no representa acción sino **situación estática** (resultado de acción previa). La construcción del **resultado estático** emplea *ESTAR* en vez de *SER* — y no cuenta ni sirve como pasiva.

Las ventanas fueron cerradas durante la lluvia (por la niñera).

They were closed by the babysitter...[ACCIÓN]

Las ventanas estaban cerradas ya cuando llegamos a casa.

They were already closed when we arrived...[ESTADO]